Universidad Central "Marta Abreu" de las Villas

Facultad de Humanidades

Departamento de Lingüística y Literatura

TRABAJO DE DIPLOMA

La presencia canaria en textos paremiológicos de la oralidad popular de Morón.

Autora: *Dayana La Rosa Llanes*

Tutor: *Dr. Luis Alfaro Echevarría*

Santa Clara 2012

Pensamiento

No sigas el camino; ve por donde no haya vereda y deja una huella.

Anónimo.

Dedicatoria

A mi mamá por ser la mejor mamá del mundo, por estar siempre ahí, por ser mi motivo de existencia, mi luz.

A mi papá por haberme dado el ser, por ser mi confidente y darme siempre la razón.

A mi abuela por cuidarme siempre aunque yo no quiera, por ser la voz de mi conciencia.

A mis primos y mi tía por darme siempre seguridad y amor.

A mi tutor por ser maravilloso y paciente conmigo, sencillamente, por ser él.

Agradecimientos

A mi mamá, por haberme dedicado tantas y tantas horas de amor, por tener siempre la palabra perfecta a la hora indicada, por quererme por encima de todas las cosas, por darme todo lo que soy y lo que quiero ser.

A mi papá, por estar siempre ahí aunque no nos veamos, por hacerme su razón de vivir, por quererme sin condiciones desde que vine al mundo.

A mi abuela, por ayudarme a crecer cada día, por ser un gran angelote que me cuida y me ama aunque a veces no sepa que la quiero mucho.

A mi tío, por complacerme aunque muchas veces no me entienda.

A Norber, por ser mi hermano comprensivo, mi hombrecito.

A Ale, por tantas cosas lindas que me dices, por ser un apoyo a pesar de tu edad.

A mi tía, Rosy, por ser mi paño de lágrimas, por entender siempre, por ayudarme.

A Yola y Ari, por ser las dueñas de mi lugar feliz, por haber encontrado en ellas una madre y una hermana.

A Mimi, por haberme ayudado tanto, por correr conmigo como si fuera su propia hija.

A mi tutor, por tanto apoyo, por soportarme y aun así seguir siendo encantador.

A Marilé, por ayudarme siempre sin importar la situación, por ser, más que una profesora, una gran amiga.

A Gema, por insistir en que no abandonara en la mitad del camino al éxito.

A mis amigos, los de verdad, Lauri, Mirti, Yili, Sandito, Say, Tiviv, Yamiri, Titi, Yoa, Arianni, Yianni, Raúl, Leo, por aguantarme y aun así quererme a su lado.

A Ana y Rau, la fragolina y el fragolone, por cuidarme, comprenderme, ayudarme, aguantar mis histerias, por invitarme a sus vidas.

A Yordani, por resistirme, por ayudarme en todo lo que necesité.

A Karina y Paloma que, aunque lejos, siempre estuvieron cerca, guardadas en mi corazón, así como yo estoy en el suyo, por darme solo alegrías, por estar a mi lado a pesar de estar tan lejos.

A la muchachitas del cuarto, por los buenos y malos momentos que pasamos juntas.

Resumen

Desde hace más de una década en el departamento de letras de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas se han venido realizando una serie de investigaciones sobre las coincidencias históricas, culturales y lingüísticas entre Cuba y Canarias. A lo largo de estos años se ha conformado un extenso corpus integrado por unidades fraseológicas de todo tipo.

A partir de los resultados obtenidos en este campo en provincias como Cienfuegos, Villa Clara, y Sancti Spíritus hemos decidido extender este estudio a la provincia Ciego de Ávila, a la que pertenece el municipio Morón que es donde desarrollamos la investigación. Esta tiene como título *La presencia canaria en textos paremiológicos de la oralidad popular de Morón. A*l realizar un trabajo científico como este nos proponemos como objetivo general el estudio *de* aspectos culturales y lingüísticos relacionados con la presencia canaria en el municipio de Morón y revelados a partir del uso común de paremias compartidas.

De ahí que podamos afirmar que el caudal paremiológico presente en las tradiciones orales populares del municipio seleccionado comparte estrechos vínculos con Canarias. En el estudio realizado se han encontrado nuevas paremias que no habían sido recogidas hasta el momento, por lo que se enriquece el corpus elaborado en las investigaciones anteriores.

Índice

Introducción.....7

Capítulo 1. Aspectos teóricos y metodológicos.....11

1.1 Antecedentes de esta investigación.....11

1.2 Algunos datos de interés sociocultural del municipio seleccionado en el marco de las relaciones culturales con Canarias.....14

1.3 Oralidad, fraseología e importancia del saber paremiológico.....18

1.4 Procedimientos metodológicos.....25

Capítulo. 2 Caracterización fraseológica de las paremias compiladas. Glosario.....29

2.1 Aspectos estilísticos y semánticos.....29

2.2 Las variantes.....37

2.3 Glosario de paremias.....42

Conclusiones.....64

Recomendaciones.....65

Bibliografía.....66

Anexos.....70

Introducción

Entre los diversos componentes etnoculturales que contribuyeron a la formación de la tradición oral popular cubana tiene gran importancia el legado canario. Este hecho se encuentra relacionado con las grandes oleadas de inmigrantes procedentes de las Islas durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX, aunque es bueno aclarar que desde los primeros momentos de la conquista y colonización americana el canario fue un factor demográfico muy activo en la constitución de nuestras sociedades caribeñas.

Su influencia en la cultura popular cubana es muy notable. A ellos debemos el empleo de la décima, la improvisación, diversas narraciones orales, augurios, mitos, canciones de cuna, arte culinario, danzas, tejidos, costumbres cotidianas, etc. Y en consecuencia, nuestros hábitos lingüísticos están permeados por este componente étnico

Los asentamientos canarios pueden localizarse a lo largo y ancho del territorio nacional. Los más relevantes se encuentran en las provincias de Villa Clara, Sancti Spíritus, Cienfuegos y Ciego de Ávila. Perteneciente a esta última es el municipio Morón que es donde llevaremos a cabo nuestro estudio y donde se fundó una Asociación Canaria que lleva por nombre “Julián Santana Santana”, el 16 de junio de 1993. Ella tiene entre sus objetivos el rescate, la conservación y el desarrollo de las tradiciones canarias existentes en esta localidad.

Nuestra investigación está orientada a destacar, en el campo del saber paremiológico, las relaciones que existen con los hablantes canarios en la actualidad. En consecuencia, nos proponemos como problema científico:

¿Cómo podemos demostrar la importancia de la presencia canaria en la tradición oral del municipio de Morón a partir del empleo de paremias compartidas entre sus hablantes y los hablantes canarios?

Para dar respuesta a dicha interrogante proponemos como objetivo general:

Estudiar aspectos culturales y lingüísticos relacionados con la presencia canaria en el municipio de Morón y revelados a partir del uso común de paremias compartidas.

Y como objetivos específicos:

- Analizar aspectos socioculturales sobre la presencia canaria en el municipio de Morón.
- Compilar en un glosario organizado fraseográficamente aquellas unidades de naturaleza paremiológica a través de las cuales es posible establecer relaciones culturales y lingüísticas entre Canarias y Cuba, en el marco local del municipio de Morón.
- Analizar estructural y semánticamente las unidades compiladas, destacando los recursos empleados así como las semejanzas y diferencias entre el refranero canario y el utilizado en la tradición oral del municipio estudiado.

Podemos decir que desde el año 2000 en el Departamento de Letras de la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas se ha venido desarrollando una línea de investigación que está orientada a destacar las relaciones lingüísticas y culturales existentes entre Cuba y Canarias, sobre todo, en la región central de Cuba y, especialmente, en el vocabulario.

Aunque en el próximo capítulo vamos a destacar los resultados principales obtenidos en todos estos años, podemos decir que se ha ido conformando un valioso corpus de palabras y unidades fraseológicas compartidas entre cubanos y canarios actualmente, y que pertenecen a diversas áreas del vocabulario como son: el léxico tabacalero, el vocabulario de las tradiciones populares (arte culinario, danza, juegos, tejidos, etc.), el léxico popular referido al ser humano en su aspecto físico-síquico y en su comportamiento social, y un numeroso volumen de

unidades fraseológicas pertenecientes a los más diversos campos semánticos. Se han estudiado además los indigenismos y africanismos compartidos entre ambos pueblos.

A partir de todos los trabajos anteriores se estructura esta investigación cuya novedad científica radica en que por vez primera se extiende el campo de la investigación hacia otra provincia de la región central de Cuba pues hasta el momento solamente se habían desarrollado trabajos léxicos en las provincias de Villa Clara y Sancti Spíritus, y no existían antecedentes similares en la provincia seleccionada, Ciego de Ávila. Con este estudio se confronta, se enriquece y se actualiza la información obtenida hasta el presente en las anteriores provincias. Se trata pues de una investigación o estudio de réplica.

Además, si bien se había realizado un conjunto de trabajos fraseológicos anteriores estos habían contemplado todo tipo de unidades(locuciones, refranes, citas, fórmulas rutinarias, etc.), ninguno de ellos se dedicó por completo a las correspondencias paremiológicas entre el español cubano y el canario, ni contemplaba la profundización en este tipo especial de unidades que al decir de María del Carmen Victori «recogen apreciaciones sobre la vida y la convivencia, resultado de la experiencia histórica del hombre en sus relaciones sociales, y han ido fijando modelos de conducta durante siglos a través de la difusión oral.» (1998: 142)

Para lograr mayor organicidad en el análisis del corpus de datos recogidos y dar cumplimiento a los objetivos propuestos en nuestra investigación hemos dividido la misma en dos capítulos. El primero de ellos contiene cuatro epígrafes, y está dedicado a esclarecer los antecedentes de la investigación, los principales conceptos empleados, la metodología utilizada en la investigación y a ofrecer una caracterización del municipio Morón. El segundo capítulo abarca el análisis de los datos, exponiendo allí los principales recursos estilísticos, campos semánticos y variaciones que caracterizan la muestra de paremias recogidas; se

expone además un glosario con la totalidad de las paremias del corpus. Seguido a este las conclusiones, los anexos y la bibliografía.

Capítulo 1. Aspectos teóricos y metodológicos

1.1 Antecedentes de esta investigación

La presencia canaria en la cultura y la tradición oral cubanas es de notable importancia. Varios son los estudios que han demostrado el valor social, económico, histórico y lingüístico del componente canario en la conformación de nuestra sociedad y de nuestra propia identidad nacional. Muchos son los aspectos donde ello se manifiesta, entre los cuales podemos destacar el ámbito de las creencias populares religiosas, el arte culinario, la música campesina, los instrumentos de labores agrícolas, los mitos, las narraciones orales, y los diferentes matices y formas de decir de los cubanos.

Desde este punto de vista, sobre nuestra lengua nacional, se han venido realizando en los últimos años una serie de investigaciones con la finalidad de demostrar la herencia canaria en ella y las posibles coincidencias lingüísticas entre Cuba y Canarias. Debemos destacar entre ellas la labor del lingüista Sergio Valdés Bernal quien le atribuye gran importancia al elemento canario en la formación de la variante cubana del español. Por su parte, el puertorriqueño Manuel Álvarez Nazario, con su obra *La herencia lingüística de Canarias en el español de Puerto Rico* (1972) ya había demostrado la relevancia de este componente etnolingüístico en otras regiones del Caribe.

Otra obra que acentúa las relaciones lingüísticas desde una perspectiva más amplia es el *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América (1994),* de los autores canarios Cristóbal Corrales y Dolores Corbella. Esta obra ha sido de gran utilidad para conocer la información lexicográfica concerniente a varios países americanos donde el influjo de la inmigración canaria ha dejado sus huellas en el vocabulario, entre ellos nuestro país.

En el contexto de la región central de Cuba debemos decir que las investigaciones del autor cabaiguanense Mario Luis López Isla publicadas

desde 1996 hasta la fecha demuestran que en múltiples manifestaciones de la cultura material y espiritual de pueblos y comunidades rurales del centro de Cuba las relaciones con Canarias son muy estrechas. Esto se manifiesta, según este autor, en aspectos relacionados con la cosecha y recogida del tabaco, el enfrentamiento de barrios, en fiestas populares, la vigencia de costumbres populares relacionados con el nacimiento, matrimonio y muerte, su influencia en la medicina verde, en la artesanía, la danza, la música y la plástica, así como también en la décima y en otros muchos aspectos de la tradición popular del centro de Cuba. Es preciso también mencionar las publicaciones de la investigadora Marlene E. García Pérez (1996, 1997) centradas en la toponimia y en aspectos fonéticos del habla cabaiguanense.

Se hace necesario citar la tesis doctoral *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba* (2000), del profesor Luis A. Alfaro Echevarría, quien expone el carácter decisivo que han tenido los canarios en la conformación de la sociedad cubana. En dicha investigación son compilados numerosos fraseologismos, de origen canario, que son compartidos por ambas naciones. Desde la fecha y hasta la actualidad dicho autor ha dedicado gran parte de su trabajo investigativo al estudio de las relaciones lingüísticas entre Canarias y Cuba en el vocabulario popular de la región central.

Portadora de un enorme valor para los estudios lingüísticos, sobre todo en el ámbito fraseológico, es la tesis expuesta por Yurisleydis Sarmiento Reyes para obtener el título de Máster en Estudios Lingüísticos-Editoriales Hispánicos, que lleva por título, *Edición de un glosario digital de correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias.* (2009). Este glosario (GLOCFRAS), proporciona a los usuarios una rápida consulta de alrededor de 700 unidades fraseológicas de diverso tipo reunidas durante muchos años de investigación, todas ellas ordenadas alfabéticamente e introducidas con un notable rigor lexicográfico.

Debemos mencionar, además, los trabajos de diploma realizados por alumnos del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Central, tutorados por el profesor Alfaro. Dichos trabajos han sido de gran interés para la confección de esta investigación. Están orientados a profundizar en el estudio de lexías simples o unidades fraseológicas del discurso oral campesino y del habla urbana, así como del vocabulario de las tradiciones populares (Calzadilla, 2003; Sarmiento, 2004; González Cabrera, 2008).

Todos estos antecedentes han contribuido a conformar una línea investigativa relevante en los estudios lingüísticos regionales de nuestro español cuyos resultados han sido introducidos en cursos de pre y postgrado, divulgados en artículos científicos y eventos nacionales e internacionales, algunos de ellos han merecido premios nacionales de la Asociación Canaria de Cuba “Leonor Pérez Cabrera”. En este marco científico insertamos ahora una nueva investigación.

1.2 Algunos datos de interés sociocultural del municipio seleccionado en el marco de las relaciones culturales con Canarias

Los asentamientos canarios, ya sean de mayor o menor importancia, pueden localizarse a lo largo y ancho del territorio nacional. Los de mayor relevancia, como hemos mencionado anteriormente, se encuentran en las provincias Villa Clara, Sancti Spíritus, Cienfuegos y Ciego de Ávila. Perteneciente a esta última es el municipio de Morón, nuevo espacio de interés en la línea investigativa reseñada anteriormente y universo de estudio en nuestro trabajo.

La fundación de Morón se enmarca en el año 1543 cuando el cabildo de Sancti Spíritus merceda el hato de Morón a Don Luis de Almeida. El nombre de esta ciudad es motivo de encontradas opiniones entre los estudiosos locales, pues unos consideran que este calificativo se debe a que el hato fue mercedado a Don Ramón Morón en 1525 por el cabildo de Puerto Príncipe; y otros afirman que tiene que ver con la procedencia de sus habitantes, pues algunos eran marineros que navegaban por la costa norte procedentes de Asturias, Valencia, Cataluña, Islas Canarias y otros territorios españoles. Se dice que entre los primeros habitantes del hato se hallaba uno que venía del pueblo sevillano llamado Morón de la Frontera y que éste para honrar a su pueblo le puso Morón al mismo.

El municipio se ubica al norte y centro de la provincia de Ciego de Ávila. Limita al norte con el Canal Viejo de Bahamas, al sur con los municipios de Ciro Redondo y Primero de Enero, al este con el municipio de Bolivia y al oeste con Chambas. Tiene una extensión superficial de 1053,52 kms², de los cuales 389,3 kms² son cayos. Su población asciende a 63617 habitantes.

El principal símbolo de esta ciudad es un Gallo, cuyo monumento de bronce fue diseñado y creado por Rita Longa en 1982. Conviene destacar aquí que, contrariamente a lo que pudiera pensarse, la expresión

fraseológica *Quedarse como el Gallo de Morón sin plumas y cacareando* no es originaria de este municipio sino que ha sido introducida en nuestro país por inmigrantes españoles que la traían enraizada en su tradición oral. Su etimología puede buscarse en el libro de José Irribarren *El porqué de los dichos* (1956).

Las primeras descripciones sobre actividades deportivas y recreativas datan del siglo XIX, cuentan de corridas de toros efectuadas con la participación de toreros y vaqueros tanto españoles como cubanos, lo que viene a indicar como dato de interés la prolongación en territorio nacional de otra tradición hispánica.

Actualmente existe en dicho municipio una Asociación Canaria que fue fundada el 16 de Junio de 1993 y lleva el nombre del general canario Julián Santana Santana. Está integrada por 435 miembros, de los cuales, cinco son nativos de las Islas y los demás son descendientes de primera y segunda generación. Está dedicada a fomentar el rescate, conservación y desarrollo de las tradiciones de origen canario, lo cual se logra a través de festivales, ya sean de poesía, danza, canto, teatro, fotografía, artes manuales o de arte culinario.

Podemos destacar también la presencia, en el municipio seleccionado, de personalidades de reconocido prestigio cultural, tal es el caso de la bailarina Vivian Díaz Guedes, integrante del afamado dúo Díaz Pacheco. Se trata de una descendiente de canarios, nacida en Morón el 3 de mayo de 1914, su nombre era Justa Isabel Díaz Guedes pero luego adoptó el de su abuela paterna, Vivian. Ella y Francisco Pacheco, su pareja en la vida y en el baile, deciden marchar a conquistar escenarios internacionales comenzando por Panamá, país donde reciben diversos reconocimientos. Elevaron el prestigio de la danza cubana hasta los mejores escenarios mundiales. La Scala de Milán y otros famosos teatros fueron testigos de su arte. Compartieron escenario con Joséphine Baker, las hermanas Martí y Rita Montaner. Por las fotos y los catálogos que recogen sus actuaciones podemos constatar que su estancia más larga fue en Alemania.

Esta pareja de baile recorrió más de 40 países hasta que oficiales nazis los detuvieron en Bélgica. En el año 1965 el periodista Guillermo Cabrera, reportero del periódico Juventud Rebelde, publicó un reportaje donde expuso: sé poco de ella hasta ahora; solo una nota aparecida en el periódico que decía que a Vivian Díaz Guedes, artista cubana de fama internacional que tantas glorias dio a su patria fue sorprendida por la Segunda Guerra Mundial en Alemania, donde fue detenida ofreciéndosele su libertad a cambio de su renuncia a la ciudadanía cubana (cosa esta que valientemente no fue aceptada), permaneció 33 meses en un campo de concentración nazi y más tarde recibió lesiones en un bombardeo que la mantienen completamente inválida, se le concedió la prestación de seguridad social indefinida.

Esta destacada artista, después de la triste experiencia del campo de concentración nazi, regresó a su natal Morón donde falleció el 14 de noviembre de 1967. Cada 3 de mayo se realiza, como homenaje, una peregrinación hasta el cementerio, existe también en esta ciudad un festival denominado *Vivian Díaz In Memoriam*.

Otra figura histórica moronense de ascendencia canaria por parte materna y paterna es el legendario Vaquerito, Roberto Rodríguez, jefe del pelotón suicida, cuyas hazañas en la última guerra de liberación lo inmortalizaron para siempre en las palabras del Che Guevara cuando por motivo de su temprana muerte expresó: *Me han matado cien hombres*. En el discurso pronunciado por Larry Morales en Morón con motivo del 49 aniversario de su caída en combate se expresa: «La heroína Celia Sánchez me confesó un día que el Vaquerito no hablaba más de cuatro palabras sin mencionar a Morón, sin recordar a sus amigos, a su madre, sin evocar las cosas de esta ciudad.» (2007).

En el ámbito religioso encontramos la huella canaria en esta ciudad a través de la imagen de su patrona Nuestra Señora de La Candelaria. Se cuenta que por el año 1763 se construyó en el poblado una ermita de

madera y guano dedicada a esta deidad, así aparece en un documento del Archivo Eclesiástico de la Ciudad de Morón, además se conserva la fe de bautizo de un niño donde textualmente se dice que fue *En la Iglesia de Ntra Sra de la Candelaria sita en Morón, en veinte y siete de agosto de 1774.*

En el trabajo *Apuntes sobre la fiesta de la Candelaria en Morón,* de la autora local Nancy Brito se reseña la leyenda de la santa patrona de Morón. En él se expone que la Iglesia Católica celebra esta fiesta en memoria de la presentación del niño Jesús en el Templo y la purificación de la Virgen María. Según nos cuenta esta autora, el nombre de esta santa surge de la tradición popular de los primeros cristianos que llevaban en procesión candelas encendidas, iniciándose así el conocimiento de su nombre como Virgen de las Candelas que luego pasaría a llamarse Virgen de la Candelaria, hoy también es la patrona de la Islas Canarias, lo cual viene a confirmar la estrecha relación entre esta ciudad cubana y aquel territorio español. No se sabe a ciencia cierta cómo llegó esta adoración a la localidad pero sí que la imagen de la virgen recorrió por primera vez las calles de Morón el 2 de febrero de 1855.

Para resumir este epígrafe podemos afirmar que en diferentes aspectos de la vida cotidiana de dicha ciudad se hacen palpables los estrechos lazos culturales e históricos con las Islas Canarias, tales huellas se pueden demostrar también en el ámbito del refranero popular donde la herencia canaria ha sufrido adaptaciones y modificaciones aunque sin perder su esencial unidad con aquella tradición oral que nos viene desde hace varios siglos.

1.3 Oralidad, fraseología e importancia del saber paremiológico

En el transcurso de la investigación han sido de utilidad diversos conceptos relacionados directamente con nuestro campo de trabajo. Cada uno de ellos ha servido para estructurar y fundamentar teórica y metodológicamente nuestra investigación. Primeramente es necesario destacar la importancia del concepto de *oralidad* ya que las paremias recogidas en el corpus de la investigación provienen de fuentes orales, hemos partido de la importancia que tiene este concepto en estudios como el que realizamos, donde pueden establecerse relaciones lógicas con otras disciplinas de las ciencias sociales, como la antropología, la sociología, la lingüística, la etnología, etc. a través de las posibilidades de la comunicación oral, sobre todo para el conocimiento genuino de los procesos históricos, lingüísticos, y socioculturales.

De acuerdo con Gisela Cárdenas (2004) la oralidad es analizada como un hecho de la lengua, y por tener en la misma un gran peso la improvisación pudiera considerarse como una creación un tanto desordenada o caótica, pero esto no es cierto, si se atiende a que también ella está sujeta a reglas y normas para lograr su fin último: la comunicación humana. Para esta lingüista cubana, la información que se comunica mediante el discurso oral pone de manifiesto lo inmediato, lo concreto, a través del sonido y del gesto.

Es importante para nuestro estudio la siguiente afirmación de esta autora, sobre todo, porque enfrentamos un tipo de unidad lingüística muy vinculada en la formación del componente cultural nacional e identitario de un país:

> La lengua es considerada como uno de los indicadores de la identidad de una nación porque constituye un monumento histórico muy complejo que refleja las ideas que se han sucedido en las diferentes épocas de su evolución, el nivel del desarrollo de la

> ciencia, la cultura y el arte, de los procesos sociales. Refleja las tendencias ideológicas y estéticas que forman la conciencia nacional, así como también los valores materiales y espirituales de un pueblo. (2004: 65)

La oralidad es, por tanto, posibilidades de grupo, de contacto humano, incluyendo intercambios de ideas y experiencias entre los miembros de la comunidad. Es comunicación, además, motivadora del diálogo y de interacciones generales entre los hablantes.

A ello se une otro factor, su papel identificador, pues los asistentes nucleados y motivados a la intercomunicación viven un proceso identificatorio, al menos en sus intereses, ocupaciones y preocupaciones más generales o externas, y en sus concepciones, opiniones o experiencias de vida más particulares o íntimas. Estos valores sociocomunitarios se impregnan en la lengua y se expresan de maneras y recursos muy diversos, entre ellos el campo de lo paremiológico cuyo valor cultural es muy importante en la vida de una nación.

La cubana María del Carmen Victori Ramos (1998) le ha conferido importancia a la oralidad. Para esta estudiosa, el interés de la oralidad radica precisamente en que ella nos proporciona una visión personal o de grupo auténtico, al incluir todos los espacios de la vida humana.

En cuanto a la *fraseología* como ciencia que se ocupa del estudio de las combinaciones estables de palabras desde el punto de vista estructural, semántico y pragmático, hemos considerado metodológicamente importante atenernos al punto de vista amplio representado entre otros por Corpas, Tristá, Carneado, etc. Autoras que consideran dentro del objeto de estudio de esta disciplina no solamente las locuciones sino también otros tipos de fraseologismos como son, por ejemplo, las paremias. Este punto de vista ha sido utilizado por todas las investigaciones sobre fraseología cubana consultadas, entre ellas las tutoradas por el profesor Alfaro. En ellas se incluyen, en el campo de estudio de la fraseología, todo tipo de combinación que, además de su

idiomaticidad y su fijación, presente los rasgos de estabilidad, frecuencia de aparición y variación.

Antonia María Tristá nos refiere que las *unidades fraseológicas* o *fraseologismos* son:

> Las combinaciones de palabras semánticamente no libres, que no se producen en el habla (como estructuras sintácticas de forma semejante que constituyen combinaciones de palabras u oraciones), sino que se producen en ellas manteniendo una correlación estable entre un contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada a ella. (1958: 25)

Por su parte Gloria Corpas nos expone que las paremias, pertenecen a una tercera esfera de la fraseología de una lengua y «son enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa. Son unidades de comunicación mínimas.» (1997:132)

Y amplía su definición al decirnos que: « […] las paremias poseen significado referencial- Kleiber (1989) habla de fijación referencial- […] las paremias gozan de autonomía textual. Hay subtipos de paremias como los enunciados de valor específico.» (1997: 133)

Las paremias pues constituyen un minitexto por sí mismas debido a su autonomía material y de contenido, por lo que no necesitan un contexto verbal inmediato, tal es el caso de muchos refranes. Este tipo de unidades fraseológicas se caracterizan por:

1. lexicalización,

2. autonomía sintáctica,

3. autonomía textual,

4. valor de verdad general,

5. carácter anónimo.

Los refranes presentan todas estas características, por ello se consideran los prototipos, no así los enunciados de valor específico que carecen de la cuarta característica, como sucede por ejemplo con Éramos pocos y parió Catana, Cada loco con su tema, Cada maestro tiene su librito, etc.

Como hemos podido observar la autora distingue dentro de las paremias los refranes y los enunciados de valor específico. Por lo que se hace necesario destacar las definiciones de ambos.

> El refrán es la paremia por excelencia, pues en él se dan las cinco características definitorias: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo. […] el prototipo de refrán, verificable empíricamente, presenta otras características adicionales, como son significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático. (Corpas, 1997: 148)

Como podemos advertir el refrán es la paremia por excelencia ya que cumple con las cinco características expuestas por la autora y se diferencian de los enunciados de valor específico en que estos últimos no tienen valor de verdad general como veremos a continuación:

> Las paremias, por su institucionalización, refieren una situación, al relacionar lo comentado (o un aspecto de ello) con una clase de situaciones. Sin embargo, muchas de ellas tienen, además, valor de verdad general, independientemente de la situación a la cual se aplican (criterio cuarto). A aquellas paremias que no cumplen este cuarto criterio, pero que aun así constituyen enunciados fraseológicos textuales, se denominan *enunciados de valor específico.* (1997: 137)

Queremos dejar aclarada una cuestión importante y es que a pesar de que pudiese la clasificación de las unidades fraseológicas de Corpas ser objeto de análisis crítico e incluso considerar ciertas limitaciones en ella, como lo ha hecho Alfaro (2000) en su tesis doctoral, no es hoy en día una descripción de la fraseología española desacertada sino más bien exhaustiva y asumida por diversos especialistas en este campo, además de que para nuestros objetivos de trabajo ha sido importante por su clara definición de las paremias que viene a resumir aspectos tratados por otros autores españoles como Casares (1950), Lázaro (1980), García-Page (1989), Fernández Sevilla (1985).

Especialmente significativa es la consideración del valor creciente dado a la paremiología desde los Siglos de Oro hasta la actualidad (Alfaro, 2009) y esto tanto en el contexto panhispánico como en el nacional. Y es que en este campo de la lengua y de la tradición oral se resumen las cristalizaciones de la experiencia vivida por nuestras naciones y pueblos. Hay especialistas que opinan que los países de ascendencia hispánica poseen una de las más copiosas muestras de refranes del mundo occidental porque estas naciones son el producto de una amplia y profunda conjugación de culturas de gran antigüedad.

Esta tradición refranesca se ha transmitido a Latinoamérica y en el caso cubano se ha unido a nuevos acervos culturales. Esto lo ha demostrado el incansable investigador de nuestras tradiciones orales Samuel Feijóo en varios de sus libros y compilaciones. Especialmente en cuanto a las diversas fuentes y regiones geográficas de procedencia del refranero cubano es relevante su trabajo «El saber de Juan sin Nada», aparecido en la revista *Signos,* en 1974.

La experiencia cultural adquirida a lo largo de muchos siglos, nos dice Victori:

> Siempre se ha expresado a través de procedimientos sentenciosos que encierran el conocimiento tradicional sobre el comportamiento humano y sus apetencias, y ese saber filosófico popular primario y

> tradicional acumulado por una comunidad o pueblo se ofrece mediante fórmulas de expresión llamadas paremias. La antigüedad del saber paremiológico se condiciona por ser fuente del desarrollo de un pensamiento filosófico y por contribuir a la organización estética del lenguaje a través de los más disimiles recursos de composición. (1998: 142)

Si bien el refrán es la paremia por excelencia, es bueno destacar que la conformación de un refranero se compone de muy diversas y variadas estructuras comunicativas. Por eso junto a los refranes se divulgan y expanden con el uso diario numerosas formaciones estables de palabras que muchas veces se encuentran en constante interacción. En este sentido vale recordar lo siguiente: «Los refranes constantemente engendran fraseologismos y esto nos da la posibilidad de saber qué expresión de la tradición oral precedió a un determinado giro fraseológico» (Carneado, 1985: 42)

Por eso en nuestro trabajo se incluyen también los llamados por Corpas *enunciados de valor específico* que junto con los refranes conforman el saber paremiológico el cual refleja la gran variedad de fenómenos relacionados con la esfera material, intelectual, moral y sentimental del hombre, así como los aspectos domésticos, familiares, sociales, etc. del pueblo. La sabiduría popular expresada en estas paremias se traduce, dice Corpas, «en la declaración de un determinado estado de cosas o la situación de cosas ya tipificadas.» (1997: 161)

En la conformación y el uso del refranero participa toda la colectividad de hablantes de las diversas regiones del país independientemente de los variados niveles de instrucción escolar, condición o lugar de residencia, tanto en las ciudades como en los campos, extendiéndose por todas las provincias, con lo cual se comprueba la fuerza, la vitalidad y la continuidad transmisible en la sociedad cubana.

Por otra parte, cuando comparamos nuestro refranero con el de otras partes del mundo hispánico, por ejemplo, en nuestro caso con Canarias,

no es difícil encontrar correlatos referenciales exactos por cuanto como afirman los autores canarios Gonzalo Ortega y María Isabel González «en la fraseología y en la paremiología se produce un cierto paralelismo entre las distintas comunidades lingüísticas.» (2002:42)

Para resumir la importancia cultural de ese saber paremiológico del pueblo es bueno destacar las siguientes palabras de Luis Martínez Kleiser:

> […], cabe afirmar que un refranero encierra ciencia del pueblo, porque las máximas que contiene merecieron su aprobación y vivieron en sus labios. Dibuja también su retrato espiritual y constituye un tesoro de acrisolada experiencia y un tratado de psicología juntamente con un vocabulario fraseológico del habla popular. (1982: XXVII-XXVIII)

En este mismo sentido afirmaba Julio Casares:

> Familiar o elevada, enérgica y concisa o velada e insinuante, chispeante o sentenciosa, siempre saturada de ingenio, de alusiones folklóricas, de atrevidas comparaciones y de pintorescas metáforas, es la frase figurada donde, más y mejor que en la forja y derivación de palabras, ha ido trazando nuestro pueblo la puntual semblanza de su psicología colectiva. (1941:123-124)

1.4 Procedimientos metodológicos

Atendiendo a los objetivos trazados, y a partir de una revisión de anteriores estudios realizados sobre la presencia canaria en otras regiones, nuestra búsqueda de información se orientó, en una primera etapa, al desarrollo de conversaciones con hablantes de ascendencia canaria sobre diversos temas cotidianos y anécdotas de su vida con la finalidad de ir comprobando en ellos la utilización de paremias como medio expresivo de su comunicación. Una de las ventajas que ofrece la conversación abierta o dirigida, nos dice Ortega, «es que permite observar la contextualización natural (no forzada ni tópica) del término o expresión de que se trate.» (2001: 20)

Estos datos se fueron escribiendo en una libreta de notas donde además ya habíamos incluido paremias recogidas en trabajos investigativos anteriores; de esta forma se lograba comprobar su empleo en el municipio Morón, incluir nuevas paremias o comprobar la existencia de algunas variaciones en cuanto a forma o significado.

Estos apuntes permiten una clara visión sobre la situación comunicativa real, debido a que en la comunicación suelen presentarse ambigüedades, no especialización de vocablos, modos de decir y significar muy diversos, en los que las personas reflejan su vida, su visión del mundo, emociones, patrones de conducta, juicios, creencias, valoraciones, etc., que se revelan en su saber paremiológico.

Con las paremias tomadas del estilo coloquial y del nivel popular se fue conformando un tipo de cuestionario semasiológico el cual facilita más la recogida de información del estilo familiar y coloquial, o sea, la referida al léxico no designativo. A través del mismo se les preguntaría a los informantes de la muestra si conocían o no cada una de ellas, si las empleaban frecuentemente y en qué circunstancias o con cuál significado. La aplicación de este cuestionario se fue complementando con la realización de entrevistas del tipo estructurada, según la clasificación de entrevistas lingüísticas que ofrece Humberto López Morales (1994:85)

Se ha trabajado especialmente a partir del método empírico de la observación ajena y encubierta, de manera que las secuencias de discurso oral tomadas tienen en común la espontaneidad, la expresividad y la afectividad propias de la oralidad en las diversas situaciones reales de la vida cotidiana.

Atendiendo a los diversos tipos de muestra preferimos la de tipo intencional o razonada. Por ello y teniendo en cuenta la variable lingüística *unidad fraseológica empleada por canarios o sus descendientes* se trabajó con las siguientes variables demosociales:

-Sexo: Se ha trabajado con informantes de ambos sexos.

-Edad: Para la selección de la muestra decidimos trabajar con personas con una amplia experiencia vital del medio cultural en que se han desarrollado. Todos los informantes tienen más de 50 años.

- Filiación étnica: En tanto en estudios anteriores se ha considerado al canario con una identidad propia que lo define como grupo étnico con particularidades específicas (Alfaro, 2000), decidimos trabajar con esa variable, la cual incluye inmigrantes y descendientes de primera y segunda generación.

- Permanencia en el lugar: Los informantes han vivido en la localidad por un período mayor de 30 años. Son representativos de la modalidad lingüística regional analizada, es decir, del español del centro de Cuba.

-Nivel sociocultural: Se trata de informantes con nivel medio y pertenecientes a sectores poblacionales de fuerte tradición popular cuyo registro lingüístico está en correspondencia con su pertenencia a tales grupos.

A partir de esas variables demosociales y teniendo en cuenta, además, la variable lingüística considerada, se fue haciendo un trabajo de decantación de la muestra, la cual quedó finalmente integrada por 12

informantes, dos nativos de Canarias y 10 descendientes, de ellos 5 son mujeres y 7 son hombres.

A partir de las encuestas realizadas se confeccionó un corpus de paremias las cuales se fueron ordenando alfabéticamente por la primera letra del enunciado y clasificando en dos tipos, según los criterios de Gloria Corpas: refranes y enunciados de valor específico.

Posteriormente se realizó un trabajo de confrontación de este corpus con el *Diccionario de Expresiones y Refranes del español de Canarias* (DEREC), relevante obra de los autores canarios Gonzalo Ortega y María Isabel González (2000), en la cual se encuentran unas 4 700 entradas, constituidas por refranes, expresiones idiomáticas, y comparaciones estereotipadas que aparecen definidos y, en algunos casos, ilustrados con ejemplos. Además, se ofrece la localización geográfica de cada expresión o refrán en la geografía canaria. Se contrastaron con la *Antología de dichos y refranes de Canarias comentados (ADR),* del también canario Alberto Hernández Salazar. Ambas obras tienen un carácter diferencial, o sea, los fraseologismos recogidos en ellas no pertenecen al español general sino al regional de Canarias.

De esta manera hicimos una decantación y el corpus quedó integrado finalmente por 87 paremias cuyo uso se encuentra confirmado en el habla actual de Canarias. Para esta labor hemos contado también con la colaboración de familiares canarios de nuestro tutor que recientemente visitaron Cuba; se trata de dos mujeres (madre e hija) procedentes de Araya, pueblo de Santa Cruz de Tenerife, con edades de 61 y 33 años.

Así pudimos establecer semejanzas o diferencias estructurales o semánticas entre las paremias empleadas por nuestros informantes y las empleadas en las Islas Canarias. En otra fase del trabajo fuimos precisando las diversas significaciones de cada unidad a partir de la información obtenida de las fuentes orales y de las obras lexicográficas, empleando para ello los métodos teóricos del análisis y la síntesis, y la inducción y deducción. En el siguiente capítulo ofreceremos los resultados

obtenidos en esa labor, además de un glosario ordenado alfabéticamente con informaciones fraseográficas de interés.

Capítulo. 2 Caracterización fraseológica de las paremias compiladas. Glosario

2.1 Aspectos estilísticos y semánticos

El contacto que han tenido a lo largo de los siglos regiones como Cuba y Canarias ha sido tanto histórico como cultural. Es de gran importancia la huella canaria en la sociedad cubana y viceversa. Esta huella está presente en el aspecto sociocultural y en el lingüístico. Dentro de este último está enmarcada la presente investigación en la cual nos proponemos destacar las unidades fraseológicas comunes entre ambas regiones, así como la caracterización de los refranes y enunciados de valor específico recogidos en el corpus.

Las paremias, según plantean Sarmiento y Alfaro en su artículo publicado en la revista *Paremia*:

> Reflejan la gran variedad de fenómenos relacionados con la esfera material, intelectual, moral y sentimental del hombre, así como los aspectos domésticos, familiares y sociales, entre otros, del pueblo; constituyen una síntesis ilustrativa y un saber popular cristalizado en formas necesariamente breves. De ahí que en su estructuración lingüística sean muy económicas, lo que facilita los procesos de asimilación, transmisión y permanencia en la memoria individual y colectiva. (2011: 211)

Las paremias emplean diversos tipos de procedimientos prosódicos y estructurales, entre los más frecuentes que caracterizan el corpus recogido podemos encontrar:

1- **La rima:** *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija; Con las glorias se olvidan las memorias; El que nace para burro de carga, del cielo le cae la albarda; Aunque la mona se vista de seda, mona se queda; El muerto al hoyo y el vivo al pollo.*

2- **La aliteración:** *Quien se casa, casa quiere; Hace más quien quiere que quien puede.*

3- **La antítesis:** *El que mucho abarca, poco aprieta; Mientras menos bulto, mayor claridad; Perro que ladra no muerde; En casa del herrero cuchillo de palo.*

4- **La oposición:** *Dios los cría y el diablo los junta; Afortunado en el juego, infeliz en amores; Con amigos como tú ¿Quién necesita enemigos?*

5- **La comparación:** *De tal palo tal astilla, Es peor el remedio que la enfermedad, No hay peor gestión que la que no se hace.*

6- **La repetición de fórmulas al inicio del enunciado:** En los casos en que el sujeto es humano se utilizan las fórmulas siguientes Cada/Nadie/El que: *Cada maestro tiene su librito; Nadie se mira su joroba; El que siembra vientos, cosecha tempestades; El que se pica, ají come.*

7- **La coordinación:** Es utilizado este recurso para enlazar elementos u oraciones: *Más vale que sobre y no que falte; Mucho ruido y pocas nueces; Las noticias malas llegan volando y las buenas corriendo; Unos nacen con estrella y otros nacen con guizazo.*

8- **El carácter imperativo:** *No dejes camino por vereda; No pongas la carreta delante de los bueyes; No hagas leña del árbol caído.*

9- **El carácter asertivo:** *Buey suelto, bien se lame; Donde el diablo dio las tres voces; Cada loco con su tema; Cría cuervos y te sacarán los ojos.*

10- **La modalidad negativa:** *Nunca falta un roto para un descosido; No por mucho madrugar, amanece más temprano, El cura no se acuerda de cuando fue sacristán.*

Para la realización de la investigación hemos tenido en cuenta los campos semánticos en los que se agrupan las paremias recogidas en el corpus. De ahí que sea necesario explicitar la definición de campo semántico para proceder a la inclusión de los fraseologismos en cada uno de ellos.

Para Ullman el campo semántico es:

> Un sistema organizado en el que todo se equilibra, en el que los elementos se delimitan recíprocamente y obtienen su valor dentro de

> las posiciones que ocupan en el seno del campo. Los elementos que lo constituyen no conforman un conjunto cerrado (como en la fonología), pues el léxico de una lengua es ilimitado y está sujeto a constantes normas de variación: suprimir e incorporar nuevos elementos. La existencia de un campo semántico presupone a) un sentido unitario (significado) y b) este sentido unitario se encuentra fraccionado entre las distintas oposiciones entre sus elementos (palabras). (1976:53)

Por su parte Pierre Guiraud dice que «el campo semántico es ciertamente un conjunto de relaciones del que cada término extrae su motivación, pero esas relaciones no son necesarias ni sistemáticas sino que tienen un carácter contingente, por lo que es a veces difícil reducir el léxico a un sistema completamente estructurado.» (1960: 103).

Podemos entender, entonces, como campo semántico un conjunto de palabras que pertenecen a la misma o diferente clase gramatical, que se reparten una zona de designación próxima y poseen, en consecuencia, un significado también próximo.

El análisis de los fraseologismos compilados en el corpus comprobó que los núcleos temáticos están constituidos por lexemas cuyos referentes se encuentran vinculados a las realidades del entorno en que habitan los informantes. Referentes, sobre todo, a:

Medio ambiente:

Flora: *No hagas leña del árbol caído; El que se pica, ají come; Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*

Fauna: *Hijo de gato, caza ratón; No pongas la carreta delante de los bueyes; Por la plata baila el perro; Buey suelto, bien se lame; La cabra siempre tira pa`l monte; Aunque la mona se vista de seda, mona se queda; Tanta culpa tiene quien mata la vaca como quien le aguanta la pata; A caballo regalado no se le mira el colmillo; Muerto el perro, se acabo la rabia; Perro que ladra no muerde.*

Fenómenos naturales: *Cielo empedrado, suelo mojado; Quien siembra vientos, cosecha tempestades.*

Objetos de la cultura material: *Cuando uno tiene muchos calderos al fuego, alguno acaba quemándose; El horno no está para bollos; Tanto va el cántaro a la fuente hasta que se rompe; La aguja sabe lo que cose y el dedal lo que empuja; Barco varado no gana flete.*

Partes del cuerpo: *Nadie se mira su joroba; En boca cerrada no entran moscas.*

Oficios: *Cada maestro tiene su librito; Marineros somos y en el mar andamos; Donde manda capitán no manda soldado.*

Religión: *Dios los cría y el diablo los junta; El cura no se acuerda de cuando fue sacristán; Al que Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos; Donde el diablo dio las tres voces; A quien madruga Dios le ayuda.*

Vida y muerte: *Todo tiene remedio menos la muerte; El muerto al hoyo y el vivo al pollo; A rey muerto, rey puesto.*

Aunque el recurso más importante en las formación de las paremias es la metáfora, encontramos, además, comparaciones como por ejemplo *De tal palo tal astilla, Es peor el remedio que la enfermedad, No hay peor gestión que la que no se hace, No hay peor sordo que el que no quiere oír* y las hipérboles como *Cría cuervos y te sacarán los ojos, Donde el diablo dio las tres voces.*

Un intento de clasificación semántica de las paremias siempre conlleva a un margen de error, por una parte depende de la interpretación que de ella hagan los interlocutores y por otra depende de los intereses específicos de los diversos investigadores. No obstante, tal como ha expresado Victori (1998: 146) podemos observar que elementos como la suspicacia, la conformidad y el sentimiento de lo inevitable por predeterminado se hacen temas recurrentes en las paremias que hemos registrado. Para nuestro estudio, basado únicamente en este tipo de

unidades fraseológicas, nos fue difícil aplicar el esquema aplicado a su material fraseológico, mucho más diverso, por Alfaro (2000) y en el cual se conformaban dos grandes campos, *Ser humano representado en su biología yen su sicología individual* y *Ser humano representado en su comportamiento social*, por ello nos pareció conveniente utilizar uno de los empleados en la confección del Atlas Etnográfico de Cuba, elaborado por la especialista Alicia Morales y que se expone en el libro *Cuba: expresión literaria y oralidad actual (1998)*, de María del Carmen Victori Ramos, quien aprueba su utilidad.

Estos campos se muestran en el siguiente esquema y fueron elaborados a partir del mayor consenso entre los hablantes de sus posibles interpretaciones:

CUALIDADES		**DESTINO**	**ACTITUDES**
VIRTUDES	**VICIOS**		
Bondad	Ambición	Herencia	Apariencia
Experiencia	Oportunismo	Predeterminación	Venganza
Sabiduría	Testarudez		Asombro
Perseverancia	Ignorancia		Esperanza
Predicción			Conformidad
			Precaución
			Influencia
			Ofuscación

A continuación mostramos ejemplos de estos campos asociativos tomados de nuestro corpus de paremias:

I.Cualidades. Virtudes

Bondad: *Hace más quien quiere que quien puede.*

No hagas leña del árbol caído.

Experiencia: *La aguja sabe lo que cose y el dedal lo que empuja.*

Cada maestro tiene su librito.

Sabiduría: *Juzga el ladrón por su condición.*

A grandes males, grandes remedios.

Perseverancia: *A falta de pan, casabe.*

Niño que no llora no mama.

Predicción: *La soga se rompe por la parte más débil.*

Cuando el río suena, piedras trae.

II. Cualidades. Vicios

Ambición: *Cuanto más tienes más quieres.*

Por la plata baila el perro.

Oportunismo: *El muerto al hoyo y el vivo al pollo.*

El cura no se acuerda de cuando fue sacristán.

Testarudez: *La cabra siempre tira pa´l monte.*

Tanto va el cántaro a la fuente hasta que se rompe.

Ignorancia: *No hay peor sordo que el que no quiere oír.*

El que no sabe bailar le echa la culpa al piso.

III. Destino

Herencia: *Hijo de gato, caza ratón.*

De tal palo, tal astilla.

Predeterminación: *El que nace para burro de carga, del cielo le cae la albarda.*

Unos nacen con estrella y otros nacen con guizazo.

IV. Actitudes.

Apariencia: *Mucho ruido y pocas nueces.*

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Asombro: *Hablando del rey de Roma, apareció la corona.*

Como éramos pocos parió Catana.

Conformidad: *A caballo regalado no se le mira el colmillo.*

Más vale que sobre y no que falte.

Influencia: *Dios los cría y el diablo los junta.*

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Venganza: *Cría cuervos y te sacarán los ojos.*

A quien no quiere caldo se le dan tres tazas.

Esperanza: *El que no la debe no la teme.*

Quien se casa, casa quiere.

Precaución: *Más vale malo conocido que bueno por conocer.*

En boca cerrada no entran moscas.

Ofuscación: *El horno no está para galleticas.*

Es peor el remedio que la enfermedad.

2.2 Las variantes

La potencialidad creadora de los hablantes se manifiesta, sobre todo, en el lenguaje hablado de las generaciones de descendientes cubanos que fueron capaces, a partir de una misma raíz cultural, de conformar su propia manera de decir. Esta afirmación, en el campo específico que nos ocupa, nos permite plantear algunas cuestiones sobre lo que se denomina, en el ámbito de la fraseología, con el término de *variante,* la cual se define según Carneado como: «aquellas modificaciones que no alteran los rasgos del giro fraseológico necesarios para identificar las clases de variantes como estructura diferente a la de otros fraseologismos». (Carneado, 1985:52) En otras palabras, «aquella modificación que no viole el sentido integral del fraseologismo y que, en suma, se corresponda con las normas de realización.» (Zuluaga, 1975)

En el conjunto de paremias compiladas se ha podido comprobar un total de 51 variantes existentes entre Cuba y Canarias lo cual implica que en el marco de la tradición oral el continuo juego de variantes implica un proceso de continuidad histórica, cultural y lingüística expresada en ellas.

En el marco de esta investigación, la consideración de las variantes adquiere una innegable importancia metodológica. Permite comprender, en una perspectiva diacrónica, el proceso de continuidad entre las formas y/o significados históricos, y los que se encuentran actualmente en uso, tanto en Canarias como en la comunidad de hablantes tomados en la muestra. A su vez nos ofrece una visión diatópica en cuanto a los diversos modos con que son usados esas formas y contenidos entre Morón y Canarias. En el caso del municipio estudiado, dichas variantes revelan las profundas y complejas relaciones históricas de dos tradiciones orales: la cubana y la canaria.

Dentro del corpus de frases recogidas encontramos diversas variantes. En la mayoría de los casos las modificaciones realizadas por los hablantes fueron estructurales, no hemos recogido variaciones semánticas significativas en el empleo que dan los hablantes cubanos y

canarios, lo que viene a demostrar una estrecha relación de pensamiento y sentimiento entre ellos, expresada en sus respectivos saberes paremiológicos. Las variantes recogidas consisten en:

1- Modificaciones morfosintácticas.

- Cambios de número.

FRASEOLOGISMOS USADOS EN CANARIAS.	**FRASEOLOGISMOS USADOS EN MORÓN.**
Quien no las hace, no las teme.	Quien no la debe, no la teme.
Hijo de gato, caza ratones.	Hijo de gato, caza ratón.

- Empleo de diminutivos.

FRASEOLOGISMOS USADOS EN CANARIAS.	**FRASEOLOGISMOS USADOS EN MORÓN.**
Pueblos chicos, grandes infiernos.	Pueblos chiquitos, infiernos grandes.

- Modificaciones en el orden oracional.

FRASEOLOGISMOS USADOS EN CANARIAS.	**FRASEOLOGISMOS USADOS EN MORÓN.**
Quien no lo conozca que lo compre.	Que lo compre quien no lo conozca.

2- Variaciones creadas a partir de la adición de elementos, ya sea de una palabra o un sintagma.

FRASEOLOGISMOS USADOS EN CANARIAS.	**FRASEOLOGISMOS USADOS EN MORÓN.**
Con amigos así ¿Quién necesita enemigos?	Con amigos como tú ¿Quién necesita enemigos?
Donde hubo siempre queda.	Donde hubo fuego, cenizas quedan.

3- Reducción del número de elementos que constituyen la unidad fraseológica.

FRASEOLOGISMOS USADOS EN CANARIAS.	**FRASEOLOGISMOS USADOS EN MORÓN.**
A falta de pan, buenas son tortas.	A falta de pan, casabe.
Aunque te cueste más trabajo no dejes el camino por un atajo.	No dejes camino por vereda.
Al final la cabra siempre tira pa`l monte.	La cabra siempre tira pa`l monte.
Aunque la mona se vista de seda, mona es y mona se queda.	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer.	Más vale malo conocido que bueno por conocer.

4- Transformaciones a partir de la sustitución de una lexía por otra, en ocasiones con algún tipo de relación sémica.

FRASEOLOGISMOS USADOS EN CANARIAS.	**FRASEOLOGISMOS USADOS EN MORÓN.**
El horno no está para bollos.	El horno no está para galleticas.
Cuando el río suena, agua lleva.	Cuando el río suena, piedras trae.

El muerto al hoyo y el vivo al bollo.	El muerto al hoyo y el vivo al pollo.
Perro ladrador, poco mordedor.	Perro que ladra no muerde.
En casa del herrero cuchara de palo.	En casa del herrero, cuchillo de palo.
Coge buena fama y acuéstate a dormir.	Cría fama y acuéstate a dormir.
A caballo regalado no le mires el diente.	A caballo regalado no se le mira el colmillo.
El hilo siempre se rompe por la parte más débil.	La soga siempre se rompe por la parte más débil/ La cadena siempre se rompe por el eslabón más débil.
El que se pica, ajos come	El que se pica, ají come.
Si la envidia fuera tiña, cuántos tiñosos habría.	Si la envidia fuera tiña, cuántos tiñosos no hubiera/ Si la envidia fuera tiña, todos estaríamos tiñosos.

5- Las variaciones pueden ser totales desde el punto de vista formal, pero se mantiene el sentido integral del fraseologismo.

FRASEOLOGISMOS USADOS EN CANARIAS.	**FRASEOLOGISMOS USADOS EN MORÓN.**
A todo cochino le llega su San Martín.	A todo santo le llega su hora.
A veces un veneno para sacar otro es bueno.	Un clavo saca otro.
Con quien te miré, con quien te comparé.	Dime con quién andas y te diré quién eres.
El mal escribano le echa la culpa a la pluma.	El que no sabe bailar le echa la culpa al piso.
Tantas veces va el ratón al molino hasta que deja el rabo por el camino.	Tanto va el cántaro a la fuente hasta que se rompe.

La conservación y renovación son tendencias pertenecientes a un mismo proceso, mediante ellas ha sido posible la transmisión y permanencia, en nuestro vocabulario, del elemento canario que pervive de generación en generación. Las variantes son de gran importancia ya que con ellas se mantiene la vitalidad de los fraseologismos, además de lograr en ellos una mayor expresividad.

2.3 Glosario de paremias

El conjunto de paremias que aquí mostramos se compone, como ya se ha explicado, por refranes (*Rf*) en su mayoría y por enunciados de valor específico (*Enc*) recogidos de la tradición oral popular de Morón.

La diferencia entre ambos radica en la intencionalidad didáctica, ejemplarizante y moralizadora del refrán, aspecto del que carece el enunciado de valor específico.

Además, como ha expresado Alfaro en su tesis doctoral (2000), hay en el refrán cierta atemporalidad expresada muchas veces formalmente por la presencia del verbo conjugado en tercera persona.

La selección de este corpus de paremias y su inclusión en el glosario está determinada, fundamentalmente, por su importancia en la constatación objetiva de las relaciones sociohistóricas, culturales y lingüísticas existentes entre este municipio y Canarias.

El glosario se ordena por la primera letra de la palabra que inicia la paremia, se aclara el tipo y se expresa su significado, el cual ha sido elaborado a partir de la intencionalidad observada en su uso, o a partir de informaciones aclaratorias de los informantes. En otras ocasiones consideramos los resultados obtenidos en anteriores investigaciones.

En algunos casos ilustramos su empleo ofreciendo el contexto lingüístico y siempre se refieren las dos principales fuentes canarias que empleamos, con sus siglas, año y página, ellas son:

- Diccionario de Expresiones y Refranes del español de Canarias, 2000 (DEREC).

- Antología de Dichos y Refranes de Canarias comentados, 2007 (ADR)

Ambas obras, como se expresa en sus respectivos prólogos, tienen un carácter contrastivo diferencial; o sea, las unidades fraseológicas que se incluyen no pertenecen al español general representado en los diccionarios u obras lexicográficas, fraseológicas o paremiológicas de alcance panhispánico.

En nuestro glosario hacemos la entrada fraseográfica con la paremia recogida en Morón, con letras negritas, y cuando existen variaciones estructurales respecto a Canarias mostramos ambas, de manera que es fácil constatar donde radica la variación.

A

- **A caballo regalado no se le mira el colmillo.**

  Rf. Quiere decir que cuando nos regalan algo, aunque esté defectuoso, debemos agradecerlo.

  Cont. Ling. : No te estés quejando que a caballo regalado no se le mira el colmillo.

  Aparece registrada en DEREC (2000: 57).

  Registrado en ADR (2007: 82) *A caballo regalado no le mires el diente.*

- **A falta de pan, casabe.**

  Rf. Aconseja conformarse con lo que se tenga en un momento dado y falte algo de mejor calidad.

  Registrado en ADR (2007: 24) *A falta de pan, buenas son tortas.*

- **A grandes males, grandes remedios.**

  Rf. Explica un conjunto de soluciones extremas para una serie de problemas.

  Cont. Ling: Mi amor, ya te lo dije, a grandes males, grandes remedios.

  Registrado en ADR (2007: 14).

- **A quien madruga Dios le ayuda.**

  Rf. Refleja que quien haga las tareas en tiempo, tiene mayores posibilidades de lograr sus objetivos.

  Registrada en DEREC (2000: 100) *Al que madruga Dios le ayuda, aunque sea a joderlo.*

  Registrado en ADR (2007: 59).

- **A quien no quiere caldo se le dan tres tazas.**

  Rf. A modo de reproche afirma que, en diversas ocasiones, los problemas originados por empecinamientos ilógicos no vienen solos sino que originan otros peores.

Cont. Ling: Yo te lo dije, a quien no quiere caldo se le dan tres tazas.

Registrado en ADR (2007: 106).

- **A rey muerto, rey puesto.**

Rf. Se emplea este refrán para reflejar la rapidez con que se sustituyen personas o cosas.

Cont. Ling: No te preocupes más por eso que a rey muerto, rey puesto.

Registrado en ADR (2007: 59).

- **A todo santo le llega su hora.**

Rf. Esta expresión plantea que a todo el mundo le llega su momento, sea para bien o para mal.

Se registra en DEREC (2000:226) *A cada santo le llega su día.*

Registrado en ADR (2007: 24) *A todo cochino le llega su San Martín.*

- **Afortunado en el juego, infeliz en amores.**

Rf. Es creencia popular que quien es afortunado en juegos de azar no lo es en el plano de los sentimientos.

Registrado en ADR (2007: 15).

- **Al que Dios no le da hijos el diablo le da sobrinos.**

Rf. Es utilizado cuando a una persona, le llegan de manera sorpresiva, ciertas obligaciones que no son suyas.

Registrado en ADR (2007: 38).

- **Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.**

Rf. Expone que es inútil esconder la personalidad ya que ésta saldrá a relucir en algún momento.

Cont. Ling: Mira para esa, verdad que aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Registrado en ADR (2007: 25) *Aunque la mona se vista de seda, mona es y mona se queda.*

B

- **Barco varado no gana flete.**

  Rf. Reconoce el trabajo como una necesidad del hombre y cuando no se trabaja no se gana en virtudes.

  Registrado en DEREC (2000:43).

  Registrado en ADR (2007: 60).

- **Buey suelto, bien se lame.**

  Rf. Versa sobre la libertad que va asociada a la felicidad.

  Registrado en DEREC (2000:53) El *buey solo bien se lambia.*

  Registrado en ADR (2007: 15).

C

- **Cada loco con su tema.**

  Enc. Defiende la libertad de cada cual a hacer o decir lo que desee. // También se usa para denotar que cada cual presta más atención a lo que le afecta.

  Registrado en DEREC (2000:132) *Cada hombre es un mundo.*

  Registrado en ADR (2007: 25).

- **Cada maestro tiene su librito.**

  Enc. Versa sobre la diversidad de pensamiento y acciones de cada cual.

  Registrado en ADR (2007: 25) *Cada maestrillo tiene su librillo.*

- **Cielo empedrado, suelo mojado.**

  Rf. Hace referencia a que cuando el cielo está cubierto de nubes grises es señal de que la lluvia caerá en la tierra.

  Registrado en DEREC (2000: 79) *Cielo encarnado, piso/ suelo mojado.*

  Registrado en ADR (2007: 42).

- **Como éramos pocos parió Catana.**

  Enc. Frase empleada generalmente cuando a un lugar llegan más personas de las que se esperaban o cuando viene alguien no deseado. // También se usa cuando ya existen ciertos problemas y en vez de mejorar, lo que hacen es agravarse.

  Registrado en DEREC (2000:72).

  Registrado en ADR (2007: 92) *Como éramos pocos parió la abuela.*

- **Con amigos como tú ¿quién necesita enemigos?**

  Enc. Se utiliza de forma irónica para denotar a alguien que uno suponía su amigo y por determinada conducta en cierta situación demuestra que no lo es.

  Registrado en ADR (2007: 16) *Con amigos así ¿Quién necesita enemigos?*

- **Con dos que se quieran, uno que coma basta.**

  Enc. Explica que cuando dos personas se quieren y se llevan bien son como una sola y las dificultades son más llevaderas.

  Registrado en ADR (2007: 40) *Matrimonio bien llevado, con uno que coma basta.*

- **Con las glorias se olvidan las memorias.**

  Rf. Se utiliza para criticar la actitud de alguien que alcanza el éxito y se olvida de los amigos y de los favores recibidos.

  Cont. Ling: Julián, así que con las glorias se olvidan las memorias, ¿no?

  Registrado en ADR (2007: 16).

- **Cría cuervos y te sacarán los ojos:**

  Rf. Explica que cuando se hace bien a quien no lo merece, generalmente esa persona es desagradecida.

  Registrado en ADR (2007: 38).

- **Cría fama y acuéstate a dormir.**

  Enc. Trata sobre las facilidades con que serán disculpados los errores de alguien que disfruta de prestigio.

  Cont. Ling: Es lo mismo de siempre: cría fama y acuéstate a dormir.

  Registrado en ADR (2007: 70) *Coge buena fama y échate a dormir.*

- **Cuando el río suena, piedras trae.**

  Rf. Frase que se emplea para denotar que los comentarios tienen un determinado basamento en la realidad.

  Cont. Ling: Yo no sé nada en concreto pero cuando el río suena, piedras trae.

  Aparece registrada en DEREC (2000: 44) *Cuando el barranco suena es que agua lleva/trae.*

  Registrado en ADR (2007: 26) *Cuando el río suena, agua lleva.*

- **Cuando uno tiene muchos calderos al fuego, alguno acaba quemándose.**

  Rf. Expresa que cuando alguien realiza muchas tareas al mismo tiempo es muy probable que alguna le salga mal.

  Registrado en DEREC (2000:61) *Muchos calderos al fuego, alguno se quema.*

  Registrado en ADR (2007: 60).

- **Cuanto más tienes, más quieres:**

  Enc. Versa sobre la avaricia, y las personas que nunca se conforman con lo que tienen.

  Registrado en ADR (2007: 26).

D

- **De tal palo, tal astilla:**

  Rf. Se dice del hijo que se parece a los padres, sobre todo en el carácter.

Cont. Ling: Míralo, es igualito a su padre, bueno, de tal palo, tal astilla.

Registrado en ADR (2007: 38).

- **Dime con quién andas y te diré quién eres.**

Rf. Advierte la influencia que pueden ejercer las malas o buenas compañías en la conducta de las personas.

Registrado en DEREC (2000: 165) *Con quien te miré con quien te comparé.*

Registrado en ADR (2007: 26) *Con quien te miré, con quien te comparé.*

- **Dios los cría y el diablo los junta:**

Enc. Se emplea para referirse a personas que producto a su compatibilidad siempre están juntas. // También se dice cuando una persona de buen comportamiento, producto a una mala compañía, cambia su forma de actuar.

Cont. Ling: Estelita no te atormentes más que Dios los cría y el diablo los junta.

Aparece registrada en DEREC (2000: 101).

Registrado en ADR (2007: 16).

- **Donde el diablo dio las tres voces.**

Enc. Indica la lejanía de algún lugar.

Cont. Ling: De madre esta caminata, este tipo vive donde el diablo dio las tres voces.

Registrada en DEREC (2000: 98) *Donde el diablo dio un grito y nadie lo oyó*.

Registrado en ADR (2007: 93) *Donde el diablo perdió los calzones.*

- **Donde manda capitán no manda soldado.**

Rf. Expone que cuando un superior da órdenes, el subordinado debe cumplirlas**.**

Registrado en ADR (2007: 61) *Donde hay patrón no manda marinero.*

- **Donde hubo fuego, cenizas quedan**.

Rf. Se utiliza sobre todo en el amor, y expone que de una relación rota puede surgir de nuevo el amor.

Registrado en ADR (2007: 16) *Donde hubo siempre queda.*

E

- **El cura no se acuerda de cuando fue sacristán.**

Rf. Explica la conducta de las personas que son humildes y cuando alcanzan cierta categoría olvidan su procedencia y actúan de forma altanera y vanidosa.

Registrado en DEREC (2000: 94) *No se acuerda el cura de cuando fue sacristán.*

Registrado en ADR (2007: 27).

- **El horno no está para galleticas.**

Enc. Se emplea cuando una persona no está en condiciones de discutir o disfrutar de algo por estar en un estado emocional de ira o melancolía.

Cont. Ling: Ni me hables que el horno no está para galleticas.

Registrado en DEREC (2000:133) *No estar el horno pa (ra) roscas.*

Registrado en ADR (2007: 17) *El horno no está para bollos.*

- **El muerto al hoyo y el vivo al pollo.**

Rf. Se dice cuando muere un ser querido, para que la persona que vive siga adelante.

Registrado en ADR (2007: 28) *El muerto al hoyo y el vivo al bollo.*

- **El que mucho abarca poco aprieta.**

Rf. Expresión que indica que cuando se quieren hacer muchas cosas a la misma vez, por lo general no se hacen, o de lo contrario, se hacen mal.

Aparece registrada en DEREC (2000: 27) *El que mucho atraca, poco abraca.*

Registrado en ADR (2007: 62).

- **El que nace para burro de carga, del cielo le cae la albarda.**

  Rf. Está relacionado con el destino, cada cual nace para algo y aunque intente cambiarlo no lo logrará.

  Registrado en DEREC (2000: 159).

  Registrado en ADR (2007: 22).

- **El que no la debe no la teme.**

  Rf. Plantea que no teme quien no ha hecho algo indebido.

  Registrado en ADR (2007: 75) *Quien no las hace no las teme.*

- **El que no sabe bailar le echa la culpa al piso.**

  Rf. Se dice de las personas que achacan sus dificultades para realizar una acción a otros individuos o al medio que las rodea.

  Registrado en ADR (2007: 61) *El mal escribano le echa la culpa a la pluma.*

- **El que se pica, ají come.**

  Rf. Sentencia que cuando alguien se molesta al escuchar un comentario es porque se siente aludido.

  Registrado en DEREC (2000: 202) *Quien se pica, ajos come.*

  Registrado en ADR (2007: 28) *El que se pica, ajos come.*

- **El que siembra vientos, cosecha tempestades.**

  Rf. Advierte que las malas acciones, el odio provocados por una persona generalmente traen malas consecuencias.

  Cont. Ling: Mi abuela siempre decía que el que siembra vientos, cosecha tempestades.

  Registrado en ADR (2007: 29).

- **En boca cerrada no entran moscas.**

  Rf. Predica sobre el virtuosismo de la discreción.

  Registrada en DEREC (2000: 49) *A boquita callada*.

  Registrado en ADR (2007:51).

- **En casa del herrero, cuchillo de palo.**

  Enc. Explica que en los lugares donde se construyen las cosas hay carencia de ellas.

  Registrado en ADR (2007: 63) *En casa del herrero, cuchara de palo.*

- **En el pecado va la penitencia.**

  Rf. Aconseja cometer los menores errores posibles en la vida para no tener grandes penitencias.

  Registrado en ADR (2007: 51).

- **Es peor el remedio que la enfermedad:**

  Enc. Explica que a veces tratando de solucionar un problema se agrava el que se tiene o crea otro mayor.

  Cont. Ling: ¡Ay mijito!, si es peor el remedio que la enfermedad.

  Registrado en ADR (2007: 30).

H

- **Hablando del rey de Roma, apareció la corona.**

  Enc. Hace alusión a la aparición de una persona en el momento en el que se está hablando de ella.

  Cont. Ling: Mira tú, hablando del rey de Roma, apareció la corona.

  Registrado en ADR (2007:94) *Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.*

- **Hace más quien quiere que quien puede.**

  Rf. Celebra la actitud de quien no posee los recursos y con voluntad ayuda a los demás y reprocha a quien, aún con las posibilidades, prefiere no ayudar.

  Registrado en ADR (2007:52).

- **Hijo de gato, caza ratón.**

  Rf. Se emplea cuando los hijos heredan el carácter de los padres, lo bueno y lo malo.

  Registrado en ADR (2007:39).

J

- **Juzga el ladrón por su condición.**

  Rf. Aquel que acostumbra a hacer algo mal se justifica con la aseveración de que todos lo hacen.

  Registrado en ADR (2007:33) *Piensa el ladrón que todos son de su condición.*

L

- **La aguja sabe lo que cose y el dedal lo que empuja.**

  Rf. Cada quien conoce sus asuntos, por lo que se recomienda que cada uno se dedique a sus cosas y no se meta en la vida de los demás.

  Cont. Ling: No te metas en eso, que la aguja sabe lo que cose y el dedal lo que empuja.

  Registrado en DEREC (2000: 31) *Cada aguja sabe lo que cose, y el dedal lo que arrempuja/ aprieta.*

  Registrado en ADR (2007: 52).

- **La cabra siempre tira pa´l monte.**

  Rf. Se utiliza para señalar que quien tiene determinada inclinación para actuar de un determinado modo tarde o temprano lo hará.

  Registrado en DEREC (2000:58) *La cabra tira al monte.*

Registrado en ADR (2007: 24) *Al final la cabra siempre tira pa´l monte.*

- **Ladrón que roba a ladrón tiene cien años de perdón.**

  Rf. Se busca la justificación de un acto reprobable con el argumento de que fue hecho por un bien.

  Registrado en ADR (2007: 34) *Quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón.*

- **La mierda siempre termina oliendo.**

  Rf. Explica que la verdad siempre se conoce. Cuando se esconde algo malo tarde o temprano se sabe.

  Registrado en DEREC (2000: 164) *La mierda siempre flota.*

  Registrado en ADR (2007: 31).

- **La soga se rompe por la parte más débil.**

  Rf. Cuando se produce un enfrentamiento siempre tiene menos posibilidades de ganar la parte más débil. Conocido también como *La cadena se rompe por el eslabón más débil.*

  Registrado en ADR (2007: 27) *El hilo siempre se rompe por la parte más delgada.*

- **Las noticias malas llegan volando y las buenas corriendo.**

  Rf. Es utilizado en su sentido literal, las malas noticias llegan mucho más rápido que las buenas.

  Registrado en ADR (2007: 19) *Las noticias malas llegan volando y las buenas cojeando.*

- **Lo que no nace no crece.**

  Rf. Expone, en el campo de los sentimientos, la ausencia de estos de una persona hacia otra.

  Cont. Ling: Está claro que no puede querer a su padre porque lo que no nace no crece.

  Registrado en: DEREC (2000:39).

Registrado en ADR (2007:20).

M

- **Mal de muchos, consuelo de pocos.**

  Rf. Indica que ante las desgracias no nos podemos consolar con decir que eso le sucede a otros.

  Registrado en: DEREC (2000:154) *Mal de muchos consuelo de brutos*.

  Registrado en ADR (2007:20) *Mal de muchos, consuelo de tontos.*

- **Marineros somos y en el mar andamos.**

  Enc. Advierte que una persona que niega un favor a otra, se arriesga a tener que necesitar de esa persona y que esta, a su vez, le niegue el favor.

  Registrado en DEREC (2000:159) *Marineros somos y en el mar andamos, si no nos perdemos algún día nos encontramos.*

  Registrado en ADR (2007: 86) *Arrieros somos y en el camino nos encontraremos.*

- **Más vale malo conocido que bueno por conocer.**

  Rf. Expresa que a veces es más prudente quedarse con lo que se tiene, aunque no satisfaga todas las necesidades, que buscar algo nuevo y perderlo todo con el cambio.

  Registrado en ADR (2007: 53) *Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer.*

- **Más vale que sobre y no que falte.**

  Rf. Expone que es mejor estar en la abundancia y no en la carencia. Registrado en ADR (2007:31) *Más vale que sobre que no que falte.*

- **Mientras menos bulto, mayor claridad.**

  Rf. Se utiliza para designar a una persona cuando abandona un lugar en el cual su presencia no era agradable y esto no afecta el estado de la situación.

Registrado en ADR (2007: 26) *Cuanto menos bulto, mayor claridad.*

- **Mucho ruido y pocas nueces.**

Enc. Trata sobre las expectativas creadas sobre una cosa, las cuales son mayores que las que resultan ser.

Cont. Ling: Él es mucho ruido y pocas nueces.

Registrado en ADR (2007:31).

- **Muerto el perro se acabo la rabia.**

Rf. Cuando se elimina el mal de raíz, se eliminan también los efectos que causó.

Registrado en ADR (2007:31).

N

- **Nadie se mira su joroba.**

Enc. Nadie es capaz de ver sus propios defectos por muchos que sean, sin embargo critican los de los demás.

Registrado en DEREC (2000:63) *Ningún camello se ve su corcova/ joroba (y el que va detrás se la ve toda).*

Registrado en ADR (2007: 31).

- **Niño que no llora no mama.**

Rf. No se pueden obtener beneficios de algo por lo que no se ha trabajado.

Registrado en ADR (2007:62) *El que no llora no mama.*

- **No dejes camino por vereda.**

Rf. Es preferible seguir un camino trazado, por duro que este pueda llegar a ser, en la conquista de un objetivo, ya que a veces el camino fácil no nos lleva a su cumplimiento.

Registrado en DEREC (2000: 63) *No dejes el camino por el atajo, aunque te cueste más trabajo.*

Registrado en ADR (2007: 82) *Aunque te cueste más trabajo no dejes el camino por un atajo.*

- **No hagas leña del árbol caído.**

  Enc. Expone la actitud de numerosas personas que gustan obtener beneficios de las desgracias ajenas.

  Registrado en DEREC (2000:39) *Del árbol caído todo el mundo saca lasca.*

  Registrado en ADR (2007: 18) *Hacer leña del árbol caído.*

- **No hay peor gestión que la que no se hace.**

  Rf. Explica que en determinadas ocasiones no son las dificultades las que imposibilitan la realización de algo, sino el desinterés y el desgano de quien lo debe realizar.

  Registrado en ADR (2007:32) *No hay peor esfuerzo que el que no se hace.*

- **No hay peor sordo que el que no quiere oír.**

  Rf. No merece la pena advertir o dar explicaciones a aquellas personas que no escuchan lo que se dice, por una u otra razón. Conocido también como *No hay peor ciego que el que no quiere ver.*

  Cont. Ling: No le digas más nada que no hay peor sordo que el que no quiere oír.

  Registrado en ADR (2007: 32).

- **No pongas la carreta delante de los bueyes.**

  Rf. Cada cosa debe tener su orden y su lugar para que funcione bien.

  Registrado en DEREC (2000: 69) *Ir la carreta delante de los bueyes.*

  Registrado en ADR (2007: 64) *Nunca se debe poner el arado delante de los bueyes.*

- **No por mucho madrugar, amanece más temprano:**

  Rf. Advierte que no por hacer las cosas antes de tiempo se consiguen obtener beneficios más pronto.

  Registrado en ADR (2007:59).

- **No tener oficio ni beneficio.**

  Enc. Explica la posición en que se encuentra una persona que no tiene una profesión conocida y por lo tanto no tiene como ganarse la vida.

  Cont. Ling: Tú no tienes oficio ni beneficio.

  Registrado en ADR (2007: 64).

- **Nunca falta un roto para un descosido.**

  Rf. Expone que las personas desdichadas encuentran consuelo entre quienes comparten su misma suerte.

  Registrado en ADR (2007: 32).

P

- **Perro que ladra no muerde.**

  Rf. Quien anuncia mucho lo que va a hacer al final no hace nada.

  Cont. Ling: No te asustes que perro que ladra no muerde.

  Registrado en ADR (2007:33) *Perro ladrador, poco mordedor.*

- **Poner el parcho antes de que caiga la gotera.**

  Enc. Tomar medidas y precauciones antes de que suceda la desgracia.

  Cont. Ling: Siempre lo he dicho, se tiene que poner el parcho antes de que caiga la gotera.

  Registrado en ADR (2007: 33) *Ponerse la venda antes que la herida.*

- **Por la plata baila el perro.**

  Rf. Explica que en la mayoría de las ocasiones la gente actúa movida por un interés personal. Conocido también como *Por dinero baila el mono.*

Registrado en ADR (2007:65) *Por dinero baila el perro.*

- **Pueblo chiquito, infierno grande.**

  Rf. Se dice del pueblo en que todos se conocen y siempre hay alguien que se dedica a llevar y traer chismes sobre los demás.

  Cont. Ling: Claro que tiene que haber chismes, pueblo chiquito infierno grande.

  Registrado en ADR (2007:96) *Pueblos chicos, grandes infiernos.*

Q

- **Que lo compre quien no lo conozca.**

  Enc. Advierte sobre los defectos de determinada persona que no se descubren a primera vista.

  Cont. Ling: Oye Aurora, que lo compre quien no lo conozca.

  Registrado en ADR (2007: 89) *Quien no lo conozca que lo compre.*

- **Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija:**

  Rf. Explica las ventajas de rodearse de buenas compañías.

  Registrado en: DEREC (2000:39).

  Registrado en ADR (2007:19).

- **Quien se acuesta con niños amanece cagado.**

  Rf. Explica que confiar en el trabajo de personas poco competentes puede acarrear malas consecuencias.

  Registrado en DEREC (2000: 76) *El que se acuesta con chicos, amanece cagado.// El que se pone con chicos sale cagado.*

  Registrado en ADR (2007: 66) *Quien con niños se acuesta amanece meado (cagado).*

- **Quien se casa, casa quiere.**

  Rf. Quien que se casa quiere independencia.

Registrado en DEREC (2000:130) *Hijo casado, casa apartada.*

Registrado en ADR (2007: 39) *El casado casa quiere.*

S

- **Se coge más pronto a un mentiroso que a un cojo:**

  Rf. Indica que la persona que miente siempre es descubierta.

  Registrado en ADR (2007:34).

- **Se juntó el hambre con la necesidad.**

  Enc. Se utiliza de manera irónica cuando una situación ya de por sí bastante delicada se agrava aún más. También para criticar que varias personas de mala reputación se reúnan para realizar una acción o negocio.

  Registrado en ADR (2007: 66).

- **Si la envidia fuera tiña cuántos tiñosos no hubiera.**

  Rf. Se aplica en respuesta a determinadas críticas y *d*a a entender que quien las hace es porque siente envidia.

  Registrado en DEREC, (2000:106) *Si la envidia fuera tizne, estarían todos tiznados.*

  Registrado en ADR (2007: 35) *Si la envidia fuera tiña, cuantos tiñosos habría.*

T

- **Tan culpable es quien mata la vaca como quien le aguanta las patas.**

  Rf. Plantea que es tan responsable quien comete el delito como sus colaboradores.

  Registrado en DEREC (2000:93) *Tanta culpa tiene el que mata la vaca como el que le sujeta la pata.*

Registrado en ADR (2007:76) *Tan culpable es quien ordeña la vaca como quien sostiene la lata.*

- **Tanto va el cántaro a la fuente hasta que se rompe.**

Rf. Frecuentemente quien se expone a determinadas situaciones termina perjudicado por ellas.

Registrado en DEREC (2000:122) *Tanto va el perro al molino, hasta que pierde el rabo en el camino.*

Registrado en ADR (2007:76) *Tantas veces va el ratón al molino, hasta que deja el rabo por el camino.*

- **Todo tiene remedio menos la muerte.**

Rf. Expresa que ante cualquier situación adversa que se nos presente debemos mantener la calma y el optimismo para hallar la solución.

Registrado en ADR (2007: 55).

U

- **Un clavo saca otro.**

Rf. Se utiliza cuando una persona sufre de desamor y expresa que con un nuevo amor se cura su mal.

Cont. Ling: Ya sabes la cura de tu mal, un clavo saca otro.

Registrado en ADR (2007: 19) *A veces un veneno para sacar otro es bueno.*

- **Unos nacen con estrella y otros nacen con guizazo.**

Rf. Cada persona nace con un destino predeterminado.

Registrado en ADR (2007:14) *Unos nacen con estrella y otros nacen estrellados.*

Como se ha explicado anteriormente, esta investigación contribuye a enriquecer y actualizar los estudios realizados en las paremias de la tradición oral popular compartida entre Cuba y Canarias. Hemos recogido en el corpus un total de 50 paremias que no están incluidas en trabajos anteriores, cumpliendo así con los objetivos propuestos. Teniendo en cuenta que los estudios sobre el tema están sustentados, sobre todo, en el Diccionario de Expresiones y Refranes del español de Canarias, 2000 (DEREC), podemos afirmar que ninguna de estas paremias se encuentran recogidas en dicho diccionario ni tampoco en el GLOCFRAS, elaborado por Sarmiento (2009), y donde estaban recogidas alrededor de 700 unidades fraseológicas usadas tanto en Cuba como en Canarias. No obstante, el uso en Canarias de estas nuevas paremias puede ser demostrado a partir de la Antología de Dichos y Refranes de Canarias comentados, 2007 (ADR). Esto constituye, desde luego, un aspecto positivo en nuestra investigación. A continuación ofrecemos la relación de las mismas:

1- A falta de pan, casabe.
2- A grandes males, grandes remedios.
3- A quien no quiere caldo se le dan tres tazas.
4- A rey muerto, rey puesto.
5- Afortunado en el juego, infeliz en amores.
6- Al que Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos.
7- Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
8- Cada maestro tiene su librito.
9- Cada palo que aguante su vela.
10- Con amigos como tú ¿Quién necesita enemigos?
11- Con dos que se quieran, uno que coma basta.
12- Con las glorias se olvidan las memorias.
13- Cría cuervos y te sacaran los ojos.
14- Cría fama y acuéstate a dormir.
15- Cuanto más tienes, más quieres.
16- De tal palo tal astilla.
17- Donde hubo fuego, cenizas quedan.

18- Donde manda capitán no manda soldado.
19- El muerto al hoyo y el vivo al pollo.
20- El que no la debe no la teme.
21- El que no sabe bailar le echa la culpa al piso.
22- El que siembra vientos, cosecha tempestades.
23- En casa del herrero, cuchillo de palo.
24- En el pecado va la penitencia.
25- Es peor el remedio que la enfermedad.
26- Hace más quien quiere que quien puede.
27- Hijo de gato, caza ratón.
28- Juzga el ladrón por su condición.
29- Ladrón que roba a ladrón tiene cien años de perdón.
30- Las noticias malas llegan volando y las buenas corriendo.
31- Más vale malo conocido que bueno por conocer.
32- Más vale que sobre y no que falte.
33- Mientras menos bulto, mayor claridad.
34- Mucho ruido y pocas nueces.
35- Muerto el perro se acabo la rabia.
36- Niño que no llora no mama.
37- No hay peor gestión que la que no se hace.
38- No hay peor sordo que el que no quiere oír.
39- No por mucho madrugar, amanece más temprano.
40- Nunca falta un roto para un descosido.
41- Perro que ladra no muerde.
42- Poner el parcho antes de que caiga la gotera.
43- Pueblo chiquito, infierno grande.
44- Que lo compre quien no lo conozca.
45- Quien se casa, casa quiere.
46- Se coge más pronto a un mentiroso que a un cojo.
47- Se juntó en hambre con la necesidad.
48- Todo tiene remedio menos la muerte.
49- Un clavo saca otro.
50- Unos nacen con estrella y otros nacen con guizazo.

Conclusiones

1. Al contrastar las paremias empleadas por los descendientes de canarios residentes en la ciudad de Morón con obras de la lexicografía canaria actual se ha podido comprobar la presencia de 65 refranes (75%) y 22 enunciados fraseológicos (25%) compartidos entre los hablantes de esta ciudad y los hablantes de la variante canaria actual del español, de ellas no habían sido recogidas hasta el presente 50 paremias. Ello demuestra las profundas relaciones históricas, sociales, culturales, económicas y lingüísticas entre ambas regiones del mundo hispanohablante, así como la importancia del elemento etnolingüístico canario en la formación de la tradición oral popular cubana.
2. Las 51 variantes que encontramos son de tipo estructural (sustitución, adición y reducción de sus componentes léxicos) lo cual manifiesta la esencial continuidad del saber paremiológico canario en Cuba, casi inalterable desde el punto de vista semántico, así como la experiencia vital compartida entre ambos pueblos.
3. Las paremias recogidas en el corpus han sido creadas a partir de diversos recursos estilísticos y pertenecen a los más disímiles campos semánticos, lo que viene a demostrar la variedad y riqueza de los recursos que han servido para la estructuración de las unidades que constituyen el saber paremiológico del pueblo moronense en estrecha relación con la herencia canaria recibida.

Recomendaciones

Continuar investigando en las relaciones fraseológicas con Canarias en otros municipios de la provincia de Ciego de Ávila donde es perceptible la huella canaria, como es, por ejemplo, el municipio de Florencia.

Ampliar el estudio hacia otras unidades de la fraseología de la tradición oral popular donde es posible encontrar actualmente contactos entre la fraseología cubana y la canaria.

Bibliografía

ALFARO ECHEVARRÍA, Luis: «Los refranes y otras unidades fraseológicas de la tradición oral.», *Islas*, 105, may-ago, Editorial Feijóo, Santa Clara, 1993, pp.114-120.

_____: *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba*, Tesis de Doctorado, UCLV, 2000.

_____: «El diccionario de correspondencias léxicas entre Cuba y Canarias; un proyecto necesario.», *Islas*, 146, oct-dic, Editorial Feijóo, Santa Clara, 2005, pp. 44-51.

_____:«Consideraciones generales sobre el caudal fraseológico de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba.», *Islas*, 132, abr-jun, Editorial Feijoo, Santa Clara, 2002, pp. 50-98.

_____:«La fraseología popular en el ámbito hispánico y en Cuba: algunas referencias históricas y bibliográficas necesarias», en *Sociolingüística y dialectología. Selección de lecturas.* Departamento de Lingüística y Literatura, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara, 2009.

ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel: *La herencia lingüística de Canarias en el español de Puerto Rico*, ICP, San Juan, 1972.

BRITO RAMOS, Nancy: *Apuntes sobre la historia de la fiesta de La Candelaria en Morón,* Manuscrito original.

CALZADILLA, Marbelis: *Análisis fraseológico del discurso oral campesino en zonas de Yaguajay*, Trabajo de Diploma, UVLV, 2003.

CÁRDENAS, Gisela: «Oralidad, variante nacional de lengua e identidad cultural», en *La oralidad: ¿ciencia o sabiduría popular?,* Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana "Juan Marinello", La Habana, 2004.

CARNEADO, Zoila: *La fraseología en los diccionarios cubanos*, Editorial Ciencias Sociales, Ciudad Habana, 1985.

CASARES, Julio: *Nuevo concepto del diccionario de la lengua*, Espasa –Calpe, Madrid, 1941.

_____: *Introducción a la lexicografía moderna*, CSIC, Madrid, España, 1950.

CORPAS, Gloria: *Manual de fraseología española*, Editorial Gredos, Madrid, 1997.

CORRALES, Cristóbal y Dolores Corbella: *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Cabildo de Tenerife, 1994.

FEIJÓO, Samuel: «El saber de Juan sin Nada», *Signos,* 14, ene- abr., Santa Clara, 1974, pp. 1-116.

FERNÁNDEZ SEVILLA, J.: *Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales,* Philologica Hispaniensia, In Honorem Manuel Alvar, Editorial Gredos, S. A., Madrid, II, 1985.

GARCÍA, Marlene: «El habla canaria en Cabaiguán», *Vitrales,* Sancti Spíritus, año VII, cuarto trimestre, 1996, pp. 9-14.

_____: «La influencia canaria en el habla cabaiguanense», *Islas,* 114, ene-abr., Editorial Feijoo, Santa Clara, 1997, pp. 175-179.

GARCÍA-PAGE, Mario: *Propiedades lingüísticas del refrán, Epos*, 6, Universidad Nacional de Educación a distancia, España, 1989.

GONZÁLEZ CABRERA, Eidelany: *La presencia canaria en el vocabulario de la tradición popular de Cabaiguán,* Trabajo de diploma, UCLV, 2008.

GUIRAUD, Pierre: *La semántica*, Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1960.

HERNÁNDEZ SALAZAR, Alberto: *Antología de DICHOS Y REFRANES DE CANARIAS comentados,* Centro de la cultura popular canaria, Canarias, 2007.

IRRIBARREN, José: *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales con otras muchas curiosidades*, 2da edición, Aguilar, Madrid, 1956

LÁZARO CARRETER, Fernando: *Estudios de lingüística,* Ediciones Críticas, Barcelona, 1980.

LÓPEZ ISLA, Mario Luis: «Inmigración canaria en Cabaiguán», *Revista Siga la Marcha*, 7, Editora de UNIHC y CITMA, Sancti Spíritus, 1996, pp. 6-10.

LÓPEZ MORALES, Humberto *Métodos de investigación lingüística*, Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1994.

MARTÍNEZ KLEISER, LUIS: *Refranero general ideológico español,* Editorial de la Real Academia Española, Madrid, 1953.

MORALES, Larry: Discurso pronunciado por Larry Morales en el 49 Aniversario de la Caída en Combate de Roberto Rodríguez, *El Vaquerito*, Manuscrito original, 2007.

ORTEGA, Gonzalo: *Cuestiones pendientes en la descripción del léxico*, Academia Canaria de la Lengua, Litografía Romero S.A., Islas Canarias, 2001.

ORTEGA Gonzalo y María Isabel González: «La competencia léxica de los hablantes canarios», en *Cuadernos de Dialectología de la Academia Canaria de la Lengua*, Litografía Romero, S.A., Islas Canarias, 2002.

_____: *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias,* Servicio de publicaciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canarias, 2002.

QUIÑONES ESPINOSA, Belarmino y Rolando Benítez Hernández: *Caracterización de la localidad Morón,* Manuscrito original, 1991.

SARMIENTO, Yurisleidy: *Análisis fraseológico contrastivo del discurso cotidiano de inmigrantes canarios y descendientes en Santa Clara*, Trabajo de Diploma, UCLV, 2004.

_____: *Edición de un glosario digital de correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias,* Tesis de Maestría, 2009.

SARMIENTO, Yurisleidy y Luis Alfaro Echevarría: «Coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias», en Revista *Paremia,* número 20, 2011.

TRISTÁ, Antonia María: «La fraseología como disciplina lingüística», *Anuario L/L,* 7-8, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, 1976-1977.

_____: *Fraseología y contexto.* ED. Ciencias Sociales. La Habana, Cuba. 1998.

ULLMAN, Stephen: *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Aguilar. Madrid.1976.

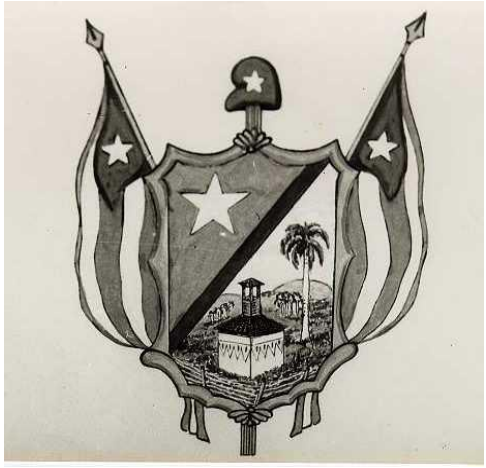
VALDÉS BERNAL, Sergio: «En torno a la presencia lingüística canaria en Cuba.», *Anuario L/L*, 24-25, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, 1993-1994, pp. 80-99.

VICTORI RAMOS, María del Carmen: *Cuba: expresión literaria y oral y actualidad,* Centro de Investigaciones y Desarrollo de la Cultura Cubana "Juan Marinello", Editorial José Martí, La Habana, 1998.

ZULUAGA OSPINA, Alberto: «La fijación fraseológica», *Thesaurus,* XXX, 2 [s/a], mayo-agosto, Instituto Caro y Cuervo, Santa Fe de Bogotá, 1975, pp. 225-248.

Anexos

Anexo 1. Imágenes



Escudo de Morón.

Ultima foto del Vaquerito en vida.

Nuestra Señora de La Candelaria.

Gallo de Morón.

Anexo 2. Tabla

Paremias que integran el corpus	Cantidad	%
Refranes	65	75
Enunciados de valor específico	22	25